

Ἱερὰ Μητρόπολις
Αὐστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 10 Νοεμβρίου 2024

Κυριακή Η' Λουκᾶ

Μνήμη τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Ἀρσενίου τοῦ
Καππαδόκου.

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Θ' (Ἰω κ':19-31)

Zu den Quellen

Sonntag, 10. November 2024

Achter Lukassonntag

Gedächtnis des Hl. Arsenios des Kappadokiers

Morgenevangelium IX (Joh 20,19 – 31)

ΟΡΘΡΟΣ

ORTHROS

Ἐξαποστειλάρια

Exaposteilaria

Συγκεκλεισμένων Δέσποτα, τῶν θυρῶν ὡς εἰσηλθες,
τοὺς Ἀποστόλους ἐπλησας, Πνεύματος παναγίου,
εἰρηνικῶς ἐμφυσήσας, οἷς δεσμεῖν τε καὶ λύειν, τὰς
ἀμαρτίας εἴρηκας· καὶ ὀκτῶ μεθ' ἡμέρας, τὴν σὴν
πλευράν, τῷ Θωμᾷ ὑπέδειξας καὶ τὰς χεῖρας, μεθ' οὗ
βοῶμεν· Κύριος, καὶ Θεὸς σὺ ὑπάρχεις.

Verschlossen waren die Türen, Gebieter, und doch
bist Du eingetreten, die Apostel hast Du mit dem
Allheiligen Geist erfüllt und sie friedvoll angehaucht.
Ihnen hast Du gegeben, die Sünden zu binden und zu
lösen, und nach acht Tagen hast Du dem Thomas
Deine Seite und Hände gezeigt. Mit ihm rufen wir: Du
bist unser Herr und Gott!

Τὸ πανάγιον Πνεῦμα, τὸ προῖον ἐκ τοῦ Πατρὸς, καὶ
δι' Υἱοῦ ἐνδημήσαν, τοῖς ἀγραμμάτοις Μαθηταῖς, τοὺς
Σὲ Θεὸν ἐπιγνόντας, σῶσον, ἀγίασον πάντας.

Allheiliger Geist, hervorgegangen aus dem Vater und
durch den Sohn den ungelehrten Jüngern erschienen,
die Dich als Gott erkannten: Rette und heilige alle.

Στιχηρὰ

Stichera

Παράδοξα σήμερον εἶδον τὰ ἔθνη πάντα ἐν πόλει
Δαυὶδ, ὅτε τὸ Πνεῦμα κατῆλθε τὸ ἅγιον ἐν πυρίναις
γλώσσαις, καθὼς ὁ θεηγόρος Λουκᾶς ἀπεφθέγγετο.
Φησὶ γάρ· Συνηγμένων τῶν Μαθητῶν τοῦ Χριστοῦ,
ἐγένετο ἦχος καθάπερ φερομένης βιαίας πνοῆς, καὶ
ἐπλήρωσε τὸν οἶκον, οὗ ἦσαν καθήμενοι, καὶ πάντες
ἤρξαντο φθέγγεσθαι, ξένοις ῥήμασι, ξένοις δόγμασι,
ξένοις διδάγμασι, τῆς ἀγίας Τριάδος.

Unbegreifliches sahen die Völker heute in der Stadt
Davids, als der Heilige Geist herabstieg in
Feuerszungen, wie der gottredende Lukas kündete,
denn er sagt: Als die Jünger Christi versammelt waren,
erhob sich ein Brausen, wie wenn ein kräftiger Sturm
daherfährt, und erfüllte das Haus, in dem sie saßen.
Und alle begannen, in fremden Wörtern, von fremden
Glaubenssätzen und fremden Lehren von der Heiligen
Dreifaltigkeit zu sprechen.

Τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, ἦν μὲν ἀεὶ, καὶ ἔστι καὶ ἔσται,
οὔτε ἀρξάμενον, οὔτε παυσόμενον, ἀλλ' ἀεὶ Πατρὶ καὶ

Der allheilige Geist war immerdar, er ist und wird
immer sein, ohne Anfang und Ende, auf ewig in

Υἱὸν συντεταγμένον, καὶ συναριθμούμενον· ζωὴ, καὶ ζωοποιοῦν, φῶς, καὶ φωτὸς χορηγόν· αὐτάγαθον, καὶ πηγὴ ἀγαθότητος· δι' οὗ Πατὴρ γνωρίζεται, καὶ Υἱὸς δοξάζεται, καὶ παρὰ πάντων γινώσκεται, μία δύναμις, μία σύνταξις, μία προσκύνησις, τῆς ἁγίας Τριάδος.

Δοξαστικόν
ᾠχος πλ. β'

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθέ καὶ σκήνωσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἄγαθέ, τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

ΟΜΟΛΟΓΙΑ ΕΨΗΦΙΣΜΕΝΟΥ ΕΠΙΣΚΟΠΟΥ

Τροπάριον
ᾠχος δ'

Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ γέγονεν. Ἄισωμεν τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου καὶ ἀρχηγῷ τῆς ζωῆς ἡμῶν· καθελὼν γὰρ τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον, τὸ νίκος ἔδωκεν ἡμῖν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον
ᾠχος γ'

Εὐφραινέσθω τὰ οὐράνια, ἀγαλλιάσθω τὰ ἐπίγεια, ὅτι ἐποίησε κράτος, ἐν βραχίονι Αὐτοῦ, ὁ Κύριος· ἐπάτησε τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον, πρωτότοκος τῶν νεκρῶν ἐγένετο, ἐκ κοιτίας ἄδου ἐρρύσατο ἡμᾶς, καὶ παρέσχε τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Ἀπολυτίκιον τῆς Πεντηκοστῆς
ᾠχος πλ. δ'

Εὐλογητὸς εἶ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πανσόφους τοὺς ἀλιεῖς ἀναδείξας, καταπέμψας αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην σαγηνεύσας, Φιλάνθρωπε, δόξα Σοι.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ἁγίου Ἀρσενίου
ᾠχος γ'

gleicher Ordnung und gleichgezählt mit dem Vater und dem Sohn; Leben und Lebensbringer, Licht und Spender des Lichts, das Gute selbst und Quell alles Guten, durch den der Vater erkannt wird und der Sohn verherrlicht. Von allen wird erkannt die eine Kraft, die eine Ordnung, die eine Anbetung der heiligen Dreifaltigkeit.

Doxastikon
Sechster Ton

Himmlicher König, Tröster, Geist der Wahrheit, Allgegenwärtiger und alles Erfüllender, Schatzkammer der Güter und Spender des Lebens, komm und wohne in uns, reinige uns von allem Makel und rette, Gütiger, unsere Seelen.

BEKENNTNIS DES ERNANNTEN BISCHOFS

Troparion
Vierter Ton

Heute hat sich das Heil in der Welt ereignet. Lasst uns dem singen, der aus dem Grab auferstanden ist und der Urheber unseres Lebens ist. Denn indem er den Tod durch den Tod vernichtet hat, hat er uns den Sieg und die große Barmherzigkeit geschenkt.

GÖTTLICHE LITURGIE

Auferstehungsapolytikion
Dritter Ton

Freuen sollen sich die Himmel, jauchzen die Erde, denn Großes hat mit seinem Arm gewirkt der Herr. Durch den Tod bezwang Er den Tod und wurde der Erstgeborene der Toten, aus den Kammern des Hades hat er uns befreit und schenkte der Welt das große Erbarmen.

Apolytikion von Pfingsten
Achter Ton

Gepriesen bist Du, Christus unser Gott, zu Allweisen hast Du die Fischer gemacht, indem Du ihnen den Heiligen Geist sandtest. Du hast durch sie den Erdkreis eingefangen, Ehre sei Dir, Menschenliebender.

Apolytikion des Heiligen Arsenios
Dritter Ton

Βίον ἔνθεον, καλῶς ἀνύσας, σκευῶς τίμιον τοῦ Παρακλήτου, ἀνεδείχθης θεοφόρε Ἀρσένιε, καὶ τῶν θαυμάτων τὴν χάριν δεξάμενος, πάσι παρέχεις ταχεῖαν βοήθειαν, Πάτερ Ὅσιε, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἰκέτευε, δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Κοντάκιον
ᾠχος πλ. δ'

Ὅτε καταβὰς τὰς γλώσσας συνέχεε, διεμέριζεν ἔθνη ὁ Ὑψιστος· ὅτε τοῦ πυρὸς τὰς γλώσσας διένειμεν, εἰς ἐνότητα πάντας ἐκάλεσε, καὶ συμφώνως δοξάζομεν τὸ πανάγιον Πνεῦμα.

ΧΕΙΡΟΤΟΝΙΑ ΕΨΗΦΙΣΜΕΝΟΥ ΕΠΙΣΚΟΠΟΥ

Προκείμενον. ᾠχος πλ.δ'

Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν, καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν. **Στίχ.** Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν Θεοῦ, ποίησιν δὲ χειρῶν Αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ στερέωμα.

Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα
Πράξ. β' 1-11

Ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς ἦσαν ἅπαντες οἱ ἀπόστολοι ὁμοθυμαδὸν ἐπὶ τὸ αὐτό. Καὶ ἐγένετο ἄφνω ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ᾠχος ὡσπερ φερομένης πνοῆς βιαίας, καὶ ἐπλήρωσεν ὄλον τὸν οἶκον οὗ ἦσαν καθήμενοι· καὶ ὠφθησαν αὐτοῖς διαμεριζόμεναι γλώσσαι ὡσεὶ πυρὸς, ἐκάθισέ τε ἐφ' ἓνα ἕκαστον αὐτῶν, καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες Πνεύματος Ἁγίου, καὶ ἤρξαντο λαλεῖν ἑτέραις γλώσσαις καθὼς τὸ Πνεῦμα ἐδίδου αὐτοῖς ἀποφθέγγεσθαι. Ἦσαν δὲ ἐν Ἱερουσαλὴμ κατοικοῦντες, Ἰουδαῖοι, ἄνδρες εὐλαβεῖς ἀπὸ παντὸς ἔθνους τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν· γενομένης δὲ τῆς φωνῆς ταύτης συνῆλθε τὸ πλῆθος καὶ συνεχύθη, ὅτι ἤκουον εἷς ἕκαστος τῆ ἰδίᾳ διαλέκτῳ λαλούντων αὐτῶν. Ἐξίσταντο δὲ πάντες καὶ ἐθαύμαζον λέγοντες πρὸς ἀλλήλους· Οὐκ ἰδοὺ πάντες οὗτοί εἰσιν οἱ λαλοῦντες Γαλιλαῖοι; Καὶ πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος τῆ ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν ἐν ᾗ ἐγεννήθημεν, Πάρθοι καὶ Μῆδοι καὶ Ἑλαμίται, καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν Μεσοποταμίαν, Ἰουδαίαν τε καὶ Καππαδοκίαν, Πόντον καὶ τὴν Ἀσίαν, Φρυγίαν τε καὶ Παμφυλίαν, Αἴγυπτον καὶ τὰ μέρη τῆς Λιβύης τῆς κατὰ Κυρήνην, καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες Ῥωμαῖοι, Ἰουδαῖοί τε καὶ προσήλυτοι, Κρῆτες καὶ Ἄραβες, ἀκούομεν λαλούντων αὐτῶν ταῖς ἡμετέραις γλώσσαις τὰ μεγαλεῖα τοῦ Θεοῦ;

Ein gotterfülltes Leben hast Du geführt, als kostbares Gefäß des Parakleten hast du dich erwiesen, gottragender Arsenios, und die Gnade der Wunder hast Du zum Vorschein gebracht, allen gewährst du rasche Hilfe: o heiliger Vater, bitte Christus Gott, uns das große Erbarmen zu schenken.

Kontakion
Achter Ton

Als der Höchste herabkam und die Sprachen verwirrte, da teilte Er die Völker. Als Er aber die Feuerszungen verteilte, da rief Er alle zur Einheit. Mit einer Stimme verherrlichen wir den Allheiligen Geist.

BISCHOFSSWEIHE

Prokeimenon. Achter Ton

In die ganze Erde ging aus ihr Wort, und an die Grenzen der Welt ihre Sprüche. **Vers:** Die Himmel künden die Herrlichkeit Gottes, das Werk Seiner Hände verkündet das Firmament.

Apostellesung
Apg 2,1-11

Als der Tag des Pfingstfestes gekommen war, waren alle zusammen am selben Ort. Da kam plötzlich vom Himmel her ein Brausen, wie wenn ein heftiger Sturm daherfährt, und erfüllte das ganze Haus, in dem sie saßen. Und es erschienen ihnen Zungen wie von Feuer, die sich verteilten; auf jeden von ihnen ließ sich eine nieder. Und alle wurden vom Heiligen Geist erfüllt und begannen, in anderen Sprachen zu reden, wie es der Geist ihnen eingab. In Jerusalem aber wohnten Juden, fromme Männer aus allen Völkern unter dem Himmel. Als sich das Getöse erhob, strömte die Menge zusammen und war ganz bestürzt; denn jeder hörte sie in seiner Sprache reden. Sie waren fassungslos vor Staunen und sagten: Seht! Sind das nicht alles Galiläer, die hier reden? Wieso kann sie jeder von uns in seiner Muttersprache hören: Parther, Meder und Elamiter, Bewohner von Mesopotamien, Judäa und Kappadokien, von Pontus und der Provinz Asien, von Phrygien und Pamphylien, von Ägypten und dem Gebiet Libyens nach Kyrene hin, auch die Römer, die sich hier aufhalten, Juden und Proselyten, Kreter und Araber – wir hören sie in unseren Sprachen Gottes große Taten verkünden.

Εὐαγγελικὸν Ἀνάγνωσμα

Λκ ι': 25–37

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, νομικός τις προσῆλθε τῷ Ἰησοῦ πειράζων αὐτὸν καὶ λέγων· Διδάσκαλε, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται; πῶς ἀναγινώσκεις; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου, καὶ τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν· εἶπε δὲ αὐτῷ· Ὁρθῶς ἀπεκρίθης· τοῦτο ποίει καὶ ζήσῃ. Ὁ δὲ θέλων δικαιοῦν ἑαυτὸν εἶπε πρὸς τὸν Ἰησοῦν· Καὶ τίς ἐστί μου πλησίον; ὑπολαβὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἄνθρωπος τις κατέβαινεν ἀπὸ Ἱερουσαλήμ εἰς Ἱεριχώ, καὶ λησταῖς περιέπεσεν· οἱ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν καὶ πληγὰς ἐπιθέντες ἀπῆλθον ἀφέντες ἡμιθανῆ τυγχάνοντα. Κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεὺς τις κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ, καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρῆλθεν. Ὁμοίως δὲ καὶ Λευΐτης γενόμενος κατὰ τὸν τόπον, ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ἀντιπαρῆλθε. Σαμαρείτης δὲ τις ὁδεύων ἦλθε κατ' αὐτόν, καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἐσπλαγχνίσθη, καὶ προσελθὼν κατέδησε τὰ τραύματα αὐτοῦ ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον, ἐπιβιβάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ· καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον ἐξελθὼν, ἐκβαλὼν δύο δηνάρια ἔδωκε τῷ πανδοχεῖ καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἐπιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ ὅ, τι ἂν προσδαπανήσης, ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί με ἀποδώσω σοι. Τίς οὖν τούτων τῶν τριῶν πλησίον δοκεῖ σοι γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς ληστὰς; ὁ δὲ εἶπεν· Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ' αὐτοῦ. Εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πορεύου καὶ σὺ ποίει ὁμοίως.

Evangelium

Lk 10,25–37

In jener Zeit stand ein Gesetzeslehrer auf, um Jesus auf die Probe zu stellen, und fragte ihn: Meister, was muss ich tun, um das ewige Leben zu erben? Jesus sagte zu ihm: Was steht im Gesetz geschrieben? Was liest du? Er antwortete: Du sollst den Herrn, deinen Gott, lieben mit deinem ganzen Herzen und deiner ganzen Seele, mit deiner ganzen Kraft und deinem ganzen Denken, und deinen Nächsten wie dich selbst. Jesus sagte zu ihm: Du hast richtig geantwortet. Handle danach und du wirst leben! Der Gesetzeslehrer wollte sich rechtfertigen und sagte zu Jesus: Und wer ist mein Nächster? Darauf antwortete ihm Jesus: Ein Mann ging von Jerusalem nach Jericho hinab und wurde von Räubern überfallen. Sie plünderten ihn aus und schlugen ihn nieder; dann gingen sie weg und ließen ihn halbtot liegen. Zufällig kam ein Priester denselben Weg herab; er sah ihn und ging vorüber. Ebenso kam auch ein Levit zu der Stelle; er sah ihn und ging vorüber. Ein Samariter aber, der auf der Reise war, kam zu ihm; er sah ihn und hatte Mitleid, ging zu ihm hin, goss Öl und Wein auf seine Wunden und verband sie. Dann hob er ihn auf sein eigenes Reittier, brachte ihn zu einer Herberge und sorgte für ihn. Und am nächsten Tag holte er zwei Denare hervor, gab sie dem Wirt und sagte: Sorge für ihn, und wenn du mehr für ihn brauchst, werde ich es dir bezahlen, wenn ich wiederkomme. Wer von diesen dreien meinst du, ist dem der Nächste geworden, der von den Räubern überfallen wurde? Der Gesetzeslehrer antwortete: Der barmherzig an ihm gehandelt hat. Da sagte Jesus zu ihm: Dann geh und handle du genauso!

Ἀκολουθοῦμε τὸ παράδειγμα τοῦ καλοῦ Σαμαρείτη

Ἡ Ἀγάπη μας γιὰ τὸ Θεὸ μετριέται μὲ τὴν Ἀγάπην ποὺ δείχνουμε πρὸς τὸν συνάνθρωπο. Μὲ τὴ στροφή τοῦ ἐνδιαφέροντός μας ἀπὸ τὰ συμφέροντα καὶ τίς ἐπιθυμίες τοῦ ἑαυτοῦ μας στὴν «ἀσθένεια» καὶ στὶς ἀνάγκες τοῦ διπλανοῦ μας, ἀκολουθοῦμε τὸ παράδειγμα τοῦ καλοῦ Σαμαρείτη, τοῦ ἴδιου τοῦ Κυρίου μας Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ Ἀνεξίκακου καὶ Φιλεῦσπλαγχνου, ποὺ σταυρώθηκε γιὰ τὴ σωτηρία τῶν ἀνθρώπων καὶ ἀκατάπαυστα τοὺς προσφέρει τὸ ἔλεός Του. Ἡ εἰλικρινὴς ἀγάπη γιὰ τὸν Χριστό, γράφει ὁ Ἅγιος Κύριλλος Πατριάρχης Ἀλεξανδρείας, «διώχνει τὴν προσκόλλησή μας πρὸς τὰ χρήματα, τὴν ἡδονή, τὴν κενὴ δόξα, ἀποβάλλει τὴν κοσμικὴ διάθεση, μᾶς ἀπομακρύνει ἀπὸ τὰ φθαρτά, μᾶς ἐνώνει μαζὶ Του».

Folgen wir dem Beispiel des barmherzigen Samariters

Unsere Liebe zu Gott zeigt sich in der Liebe zu unseren Mitmenschen; indem wir unsere Aufmerksamkeit von unseren eigenen Interessen und Begierden auf die „Krankheit“ und die Bedürfnisse unseres Nächsten richten, folgen wir dem Beispiel des barmherzigen Samariters, unseres Herrn Jesus Christus selbst, des Unbestechlichen und Barmherzigen, der für das Heil der Menschen gekreuzigt wurde und ihnen unaufhörlich seine Barmherzigkeit anbietet. Die aufrichtige Liebe zu Christus, schreibt der heilige Kyrill, Patriarch von Alexandrien, „vertreibt unsere Anhänglichkeit an Geld, Vergnügen und leeren Ruhm; sie vertreibt die Weltlichkeit, entfernt uns vom Vergänglichen und verbindet uns mit Ihm.“

Ἡ Ἐρὰ Μητρόπολις Αὐστρίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

Die Metropolis von Austria dankt für Ihre großzügige Unterstützung.

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW